CONFERENCIA MUNDIAL SOBRE LA REDUCCION DE DESASTRES

Creando una Cultura de Prevención:
Iniciativas de Prevención Pública con un Balance de Genero
Conocimiento, Innovación, y Educación
Para Construir una Cultura Segura y Resiliente.

KUMATZIN

18 al 22 de Enero del 2005
Kobe, Japón

Ramiro Batzín
batzinr@intelnett.com

Estrategia Internacional para la Reducción de Desastres EIRD

International Federation of Red Cross and Red Crescent Societies National Delegation-Guatemala

Cruz Roja Guatemalteca

unicef

Sotzil

Presentación

Con el objetivo de contribuir con el desarrollo de la Región Centroamericana, particularmente con el de los Pueblos Indígenas **Sotz'il** está planteando el abordaje de la *Gestion de Riesgos Desde una Visión Indígena, Como elemento fundamental para Desarrollo con Identidad.*

Visión Indígena

Es sabido que nuestros pueblos y culturas poseen desde siempre, su propia visión acerca de la felicidad, el progreso y la convivencia entre: humanos-naturaleza-universo.

La relación armónica entre la Madre Tierra y el Ser Humano se encuentra en crisis lo que esta provocando, la aceleración de los desastres naturales.

En la región impera una crisis de identidad que nos aleja de soluciones consensuadas dentro de los distintos actores que intervienen en la Atención de los Desastres Naturales.

En estos momentos se importan modelos de gestión y promoción del desarrollo, los que en la mayoría de veces, más que constituir alternativas de solución, se convierten en modelos de explotación de nuestros pueblos y de la madre tierra.

Sistema Intercultural en la Gestión de Riesgos

El desarrollar un sistema intercultural en la gestión de los Riegos, conlleva el reconocimiento y practica de los Derechos de los Pueblos Indígenas.

Elementos a considerar:

- Cosmovisión de los Pueblos Indígenas.
- Fortalecimiento de los Modelos Propios de Organización Indígena.
- Utilización de los Idiomas Indígenas.
- Utilización de los Medios de Comunicación Indígena.
- Desarrollar e implementar Metodologías indígenas.
- Desarrollar un marco legal

Acciones

Conformación de la Red Indígena sobre Prevención de Desastres y Fortalecimiento de la Cultura:

La conformación y funcionamiento de la red se realizara con la participación de: comunidades, organizaciones, líderes y dirigentes indígenas.

Formulación de Planes Comunitarios

Formación y Capacitación

Intercambios de Experiencias

Elaboración de Material Educativo sobre Prevención de Desastres en Idioma Kaqchikel.

- Este material nace de una adecuación cultural del Juego RIESGOLANDIA, ya que en un pais como Guatemala, donde cohabitan cuatro Pueblos Mayas (el 70% de la Población) Garifunas, Xinkas y Ladinos, se hace necesario adaptar los materiales para que estos cumplan con fin.
- El Pueblos Maya en Guatemala tiene 22 comunidades lingüísticas. El KUMATZIN se esta trabajando en la comunidad lingüística Kaqchikel (Un millón de habitantes)

Proceso de Trabajo

Objetivos de KUMATZIN:

- Brindar a los niños una educación respecto a los Desastres Naturales que están expuestos en su comunidad y el que hacer frente a ellos.
- Fortalecer en la niñez los valores y conocimientos culturales de su pueblo.
- Fortalecer en la niñez los pilares fundamentales de la identidad Maya, Idioma (lecto Escritura Kaqchikel) Traje.

Trabajo Realizado:

- Equipo de expertos Indígenas, realizaron la adecuación cultural.
- Se seleccionaron escuelas y comunidades para validarlo.
- Se desarrollo el proceso de validación con niños y maestros mayahablantes.
- Se realizaron las observaciones y sugerencias.

Perspectivas:

- Trabajar con 14 escuelas y centros educativos.
- Capacitar a 50 maestros y facilitadores.
- Atender a una población de 5,000 niños promedio.
- Adecuarlo a tres Comunidades lingüísticas más.

KUMATZIN
Kojetz'an tqetamaj nqato'qi' chuwäch k'ayewal.
¡Matyox xape!
¡Kak'astan k'a!
Sotzil

KUMATZIN

Re jun etz'anen tikirel nib'an richin nqetamaj riq'atb'äl k'ayewal, yojruto' chi rutzetik ri maya' taq na'oj, ri jalajoj b'anob'äl ri yojruto' chi ruq'atik taq k'ayewal, richin janila yojkikot rik'in ri qate' ruwach'ulew.

Rik'in ri etz'anen re' nqaya' rejqalem ri qab'anikil, ri qach'ab'äl , ri qatziyaqb'äl chuqa' ri k'ak'a' taq tzij pa ruwi' k'ayewal. TAWOJQAJ RI RUCH'AKUL RI KUMATZ , KATETZ'AN K'A.

RUB'EYAL RI ETZ'ANEN:

Ri etz'anela': k'o chi ye'etz'an pa molaj. Tikirel kik'in ak'wala' ri xtz'aqät waqi' kijuna'.

Ri chuxtäq yek'atzin: Jun tzaläm etz'anib'l akuchi k'o wi rachib'äl jun kumätz, jun waqtzaltemal, jujun chuxtäq kichin ri konojel etz'anela'. Tikirel taq ab'äj, ruwäch, ruxaq taq che', juk'al kaji' kajtz'ik taq wuj richin k'utunik, juk'al kaji' kajtz'ik taq wuj akuchi nib'ix chawe achike tikirel nab'än.

RUB'EYAL RI ETZ'ANEM:

Konojel ri etz'anela' k'o chi nkoya' qa jun kichuxtaq pa rutikirib'al ri kumatzin. K'atzinel richin nkoqaj ruch'akul ri kumatzin pa rub'eyal ri jalajöj ajilab'äl , yaqeb'un k'a janipe' kajtzaltemal nub'ij ri waqtzaltemal. Ninab'iyej k'a ri etz'anel nim ajilab'äl xtel chuwäch rik'in ri waqtzaltemal. Nch'akon k'a ri etz'anel xtapon nab'ey pa ruk'isib'äl ri kumatzin. Chi rupam ri kumatzin ek'o jalajoj kajtzaltemal: jun ri richin k'utunik, jun chik richin maqab'anel.

Kajtzik richin k'utunik: Ri etzanel xtapon chi rupam re jun kajtzaltemal re' k'o chi nucha' jun xti kajtz'ik wuj chikikojol ri jun tanaj , jun chik rachib'il xtusik'ij chuwäch, wi utz xub'an ri k'utunik , tikirel nuk'eq jun b'ey chik ri waqtzaltemal.

Maqab'anel kajtz'ik: Ri etz'anel xtapon chi rupan ri jun käq kajtzaltemal k'o chi nucha' jun xti kajtz'ik wuj, k'o chi nusik'ij chuqa nub'än ri nub'ij chuwäch.
Keri' chuqa' ek'o kajtzaltemal akuchi nkib'ij achike k'atzinel chi nib'an. Achi'el ta k'a jun etz'anel napon ta pa oxlajuj kajtzaltemal, chiri' nub'ij chi roma xqasäx k'iy che' wakami katzolin pa **rutikirib'äl.**

Richin ta nkowin re etz'ab'a'l re', ütz ta nq'olix chuwa jun tz'aläm chuqa jun pimawuj.

Wi k'o nawajo' nak'utuj. Ütz ta tab'ana' pa: .....

K'AK'A TAQ TZIJ

Kajtz'ik	Tarjeta cuadrada
Waqtzaltemal	Dado
Maqab'anel	Sorpresa
Kayewal	Desastre
Molaj	Grupo
Moloj	Reunión
Chuxtäq	Objetos
Wachinäq	Cosas
Nimasurkum	Remolino
K'atxkanul	Erupción volcánica
Xkanul	Volcán
Taq'aj	Planicie
Q'equnjob'	Huracán
Itzchikopi'	Plagas
Kab'raqän	Temblor-terremoto
Jikil	Con seguridad
Ch'atal	Mesa
K'oxtum	Templos mayas
Tzijb'äl q'aq'	Fósforos
Oksaqil	Ventana

Richin nqatz'ib'aj ri maya' ajilanïk k'atzinel nqakusaj oxi' taq achib'äl
⊖ Jare' ri wa'ix (cero) Tikirel nqakusaj jujun b'ey pa jujun k'ojlibäl.
• Jare' ri jun (uno) Tikirel nqakusaqj xaxe' kaji' b'ey pa jujun K'ojlib'äl.
— Jare' ri wo'o' (cinco) Tikirel nqakusaj oxi' b'ey pa jujun K'jlib'äl.

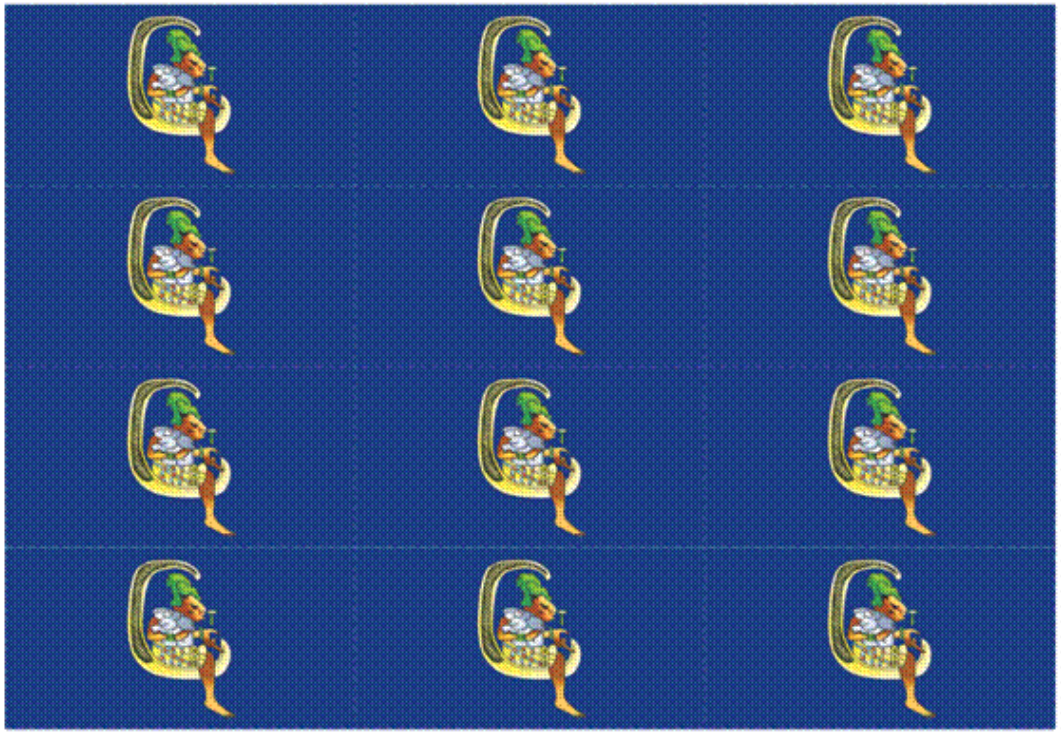
AJILAB'ÄL	KAQCHIKEL	KAXLAN
•	Jun	Uno
••	Ka'i'	Dos
•••	Oxi'	Tres
••••	Kaji'	Cuatro
—	Wo'o'	Cinco
—•	Waqi'	Seis
—••	Wuqu'	Siete
—•••	Waqxaqi'	Ocho
—••••	B'eleje'	Nueve
—	Lajuj	Diez
—•	Julajuj	Once
—••	Kab'laju	Doce
—•••	Oxlajuj	Trece
—••••	Kajlajuj	Catorce
—	Wolajuj	Quince
—•	Waqlajuj	Dieciseis
—••	Wuqlajuj	Diecisiete
—•••	Waqxaqlajuj	Dioesiocho
—••••	B'elejlajuj	Diecinueve
•	Juk'al	Veinte
⊖		

K'al	—	100
Jujunal	••••	4
		104

K'al	• •	40
Jujunal	• •	2
		42

K'al	• •	60
Jujunal	• •	5
		65

K'al	•	20
Jujunal	•	1
		21



Achike rub'i' ri jun nimaläj kaq'iq' , ri nsutin pa ruwi taq taq'aj, yeruk'waj konojel ri tikirel pa rub'ey.

NIMASURKUM

Achike ta nb'ix taq jun xkanul ntel sib' paruwi', q'aq', ab'äj chuqa' chaj, chuqa' ru k'ok'ol?

K'ATXKANUL

¿Achike k'a k'ayewal nqoyoj taq nqatorij q'ayis mesoj pa taq raqän ya'.

NQETZELAJ RAQÄN TAQ YA' NUYA' CHIK K'A YAB'IL CHIQE,

Achike k'a ri jun q'equnjob'?

Xa jun nimaläj job' ri man ntane' ta rik'in jun nimaläj kaq'iq', ntikir pe chupan ri palow.

Achike roma ri ak'wala' man ütz ta ye'etz'an chuchi' raqän taq ya'?.

- Ruma' xa xkejiq'
- Ruma' xa xkeruk'waj raqän taq ya'
- Ruma' xa xtikik'ul yab'il.

Tab'ij ka'i' taqonem richin nqato'qi' chuwäch jun nimasurkum.

- Yatok pa awachoch
- Tajech'uj awi' chuwäch ri oksaqil
- Tatzapij ruchi' taq jay
- Tatorij awi' pa ulew, pa jun jul; kayakatäj k'a toq nik'o ri k'ayewal.

¿Achike k'a ri ruchaj ri xkanul?

Jari' ri poqolaj ab'äj ri ntel pe pa ruwi' ri xkanul toq nk'at.Nq'alajin chi xa rusib'il ri xkanul.

Tab'ij jun ka'i' achoj ruma' ntzukutäj pe jun k'atik pa juyu'.

- Toq ntorix ri rachäq sik' pa k'echelaj.
- Toq ri tikonela' nkiporoj ri q'ayis
- Toq ri ak'wala' ye'etzan rik'in tzijb'äl q'aq' pa juyu'.

Tab'ij jun ka'i' achoj ruma' netzelatäj ri qate' ruwach'ulew.

- Ruma' yalan yeqasäx che'
- Ruma' rukusaxik ri kaxlan taq aq'on richin tiko'on.
- Ruma' man nokusäx ta utziläj taq na'oj richin rusamajixik ri qate' ruwach'ulew.
- Ruma' xa chiqijun yexime' richikopi'.

Tab'ij achike ta ri wachinäq ri ek'o chuwa ri ruwach'ulew ri yalan ruq'ij , chuqa' yalan k'atzinel richin qak'aslem ri roj maya' taq winaqi'.

- Ri ya'
- Ri kaq'iq'
- Ri q'aq'
- Ti qate' ruwachulew.

Achiketa rub'i' nqab'ij chire toq ri ulew chuqa' ri ab'äj yeqeb'eqo' pe chuwa' taq juyu', chuwa' taq tanatäq .

- ul

Achike ta achoj ruma yalan k'atzinel yetik che' chuwa' ruwachulew.

- Richin jantape' ta k'o job',
- Jantape' k'o ta utziläj kaq'iq'
- Jantape' k'o ta kachoch ri ajxik' chikopi'.
- Chuqa' richin ta man qa' ta pe ul.

Recomendaciones

- Reconocer la educación comunitaria en la gestión del riesgo como práctica social que permita a los individuos el ejercicio de sus derechos como ciudadanos en un marco de valores donde los conocimientos y saberes locales se integren en los procesos educativos.

- Las instituciones del Estado y de la Sociedad Civil deben considerar que todo material educativo para la gestión del riesgo parta de las condiciones multiculturales, sociales y étnicas de los grupos más vulnerables; garantizando con ello su participación.

- En el año 2015, todos los países de la región ejecutan programas educativos y proyectos para la gestión del riesgo, los que deben contener consultas, con conocimiento previo e informado de los pueblos indígenas y acorde a su cosmovisión, necesidades y realidades.

- *"Declaración del Valle de San Andrés", Reunión Latinoamericana y del Caribe sobre Educación para la Reducción de Riesgos y Desastres San Andrés, El Salvador, 9 de setiembre del 2004*

"Para asegurar el desarrollo del ser humano, primero hay que asegurar el desarrollo de la Madre Naturaleza"

MATYOX CHAWE
Gracias